

RTU studiju kurss "Tulkošanas prakse: latv. val. I"

0L000 Liepājas akadēmija

Vispārējā informācija

Kods	LA0465
Nosaukums	Tulkošanas prakse: latv. val. I
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Sigita Ignatjeva - Doktors, Docents
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV
Anotācija	Studiju kursā studenti iegūst praktiskas iemaņas rakstiskajā un mutiskajā (konsekutīvajā) dažādu tekstu veidu tulkošanā un tulkojuma kvalitātes novērtēšanā, kā arī iepazīst situāciju tulkošanas jomā Latvijā un apgūst tulkošanas specifiku valodu pāri, kurā viena no valodām ir latviešu valoda.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kura mērķis ir sniegt praktiskas iemaņas dažādu rakstveida un mutvārdu tekstu tulkošanā no angļu valodas (vai citas valodas) latviešu valodā un no latviešu valodas angļu valodā (vai citā valodā). Studiju kursa uzdevumi: 1. Iepazīties ar tulkošanas jomu Latvijā; 2. Apgūt tulkotāja un tulka pamatprasmes; 3. Izprast dažādu teksta veidu tulkošanas specifiku; 4. Tulkot dažādu veidu tekstus; 5. Rediģēt un izvērtēt tulkojumu.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	1. Analizēt tekstu, nosakot tā īpatnības, stilistisko piederību un kultūrspecifiskās iezīmes; 2. Pārtulkot dažādu veidu tekstus; 3. Rediģēt tulkojumu un uzrakstīt komentārus par tā kvalitāti.
Literatūra	Obligātā/ Obligatory: 1. Landers C. E. Literary Translation: A Practical Guide. UK: Multilingual Matters, 2001. 2. Veisbergs A. Konferenču tulkošana. Rīga : Zinātne, 2007. Papildu/ Additional: 1. Baker M., Saldanha G. (eds.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, New York : Routledge, 2019. 2. Sīlis J. Latviešu valoda kā avotvaloda un mērķvaloda valodu kontaktos un virtuālajā saziņā. Ventspils : VeA, 2012. 3. Sīlis J. Tulkojumzinātnes jautājumi: teorija un prakse. Ventspils : VeA, 2009. Citi informācijas avoti/ Other sources of information: 1. www.letonika.lv 2. www.tulki.venta.lv 3. www.vvc.gov.lv
Nepieciešamās priekšzināšanas	Zemāk minēto kursu apguve

Studiju kursa saturs

Saturis	Pilna un nepilna laika klātienēs studijas		Nepilna laika neklātienēs studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Tulkošana Latvijā: vēsture un mūsdienas.	4	4	0	0
Tulkojumi latviešu valodā un no latviešu valodas svešvalodās.	4	8	0	0
Tekstu veidi un to specifika tulkošanā. Valodas stili.	4	8	0	0
Tulkojamība. Kultūrspecifisku reāliju tulkošana.	6	8	0	0
Kļūdas tulkošanā. Tulkotāja viltus draugi.	4	8	0	0
Īpašvārdu tulkošana.	4	8	0	0
Informatīvo tekstu tulkošana. Terminu un mērvienības.	6	8	0	0
Kopā:	32	52	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Zināšanas par tulkošanas nozīmi Latvijas kultūrtelpā un tulkošanas praksi mūsdienās, tulkošanas palīg līdzekļiem, latviešu valodas specifiku.	Apgūts kursa teorētiskais pamats, sekmīgi izpildīti patstāvīgā darba uzdevumi, līdzdalība lekcijās, seminārā un praktiskajās nodarbībās, nokārtota eksāmens.
Pamatprasmes dažādu tekstu tulkošanā no latviešu valodas un latviešu valodā, mutvārdos un rakstiski; Uzlabota latviešu valodas prasme.	Apgūts kursa teorētiskais pamats, sekmīgi izpildīti patstāvīgā darba uzdevumi, līdzdalība lekcijās, seminārā un praktiskajās nodarbībās, nokārtota eksāmens.

Kompetence patstāvīgi pilnveidot savas tulkošanas prasmes no latviešu valodas un latviešu valodā.	Apgūts kursa teorētiskais pamats, sekmīgi izpildīti patstāvīgā darba uzdevumi, līdzdalība lekcijās, seminārā un praktiskajās nodarbībās, nokārtota eksāmens.
---	--

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Sekmīgi izpildīti patstāvīgie darbi	70
Eksāmens	30
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	16.0	16.0	0.0		*	